

§2

1. AUTOR oświadcza, że artykuł został stworzony bez naruszenia czyichkolwiek praw autorskich oraz, że prawa AUTORA do artykułu w zakresie objętym umową nie są ograniczone żadnymi prawami osób trzecich.
2. Autor oświadcza, że artykuł został stworzony zgodnie z jego najlepszą wiedzą i umiejętnościami oraz zgodnie z zasadami obowiązującymi przy tworzeniu dzieł tego rodzaju. Treść artykułu jest zgodna ze stanem prawnym obowiązującym w dacie podpisania umowy.
3. AUTOR oświadcza, iż wykorzystanie przez WYDAWCĘ artykułu w zakresie objętym niniejszą umową nie będzie naruszało praw autorskich majątkowych, praw własności intelektualnej, praw własności przemysłowej, projektów przemysłowych, znaków handlowych, marek, dóbr osobistych, danych osobowych, praw z licencji i sublicencji lub innych dóbr osób trzecich. AUTOR zobowiązuje się zwolnić WYDAWCĘ od obowiązku świadczenia na rzecz podmiotów, które zgłosiły wobec niego roszczenia z tytułu naruszenia ich praw dotyczących artykułu, w ten sposób, iż zaspokoi wszelkie ich roszczenia z tego tytułu.

§3

1. WYDAWCA może zwrócić się do AUTORA bezpośrednio przed publikacją artykułu o dokonanie uzupełnienia i/lub, aktualizacji i/lub, wprowadzenia zmian zgodnie z sugestiami WYDAWCY, do artykułu. AUTOR zobowiązuje się do dokonania określonych poprawek w terminie 14 dni od wystąpienia Wydawnictwa z taką prośbą.
2. Strony ustalają, że w przypadku gdy poprawki, których żąda WYDAWCA nie zostaną wykonane w terminie, o którym mowa w ust. 1, WYDAWCA może odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym, w terminie 30 dni od upływu terminu, o którym mowa w ust. 1.
3. WYDAWCA może odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku, gdy AUTOR opóźnia się z przekazaniem artykułu o więcej niż 7 dni w stosunku do terminu, o którym mowa w § 1 ust. 2. Prawo odstąpienia od umowy może być wykonane w terminie 30 dni od upływu terminu, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym.

§2

1. The AUTHOR declares that the paper has been created without any copyright infringement, and that the AUTHOR's rights to the paper in the scope of the contract are not limited by any third party rights.
2. The AUTHOR declares that the paper was created in accordance with his/her best knowledge and skills and in accordance with the rules applicable to the creation of such works. The content of the paper complies with the legal status in force on the date of signing the contract.
3. The AUTHOR declares that the use of the paper by the PUBLISHER within the range specified in this contract shall not violate property copyrights, intellectual property rights, industrial property rights, industrial designs, trademarks, brands, personal property rights, personal data, license and sub-license rights, or other third party rights. The AUTHOR undertakes to release the PUBLISHER from the obligation to provide compensation to entities that have made claims against him/her for the infringement of their rights concerning the paper, so that he/she will satisfy all their claims on this account.

§3

1. The PUBLISHER may request the AUTHOR immediately prior to the publication of the paper to complete and/or update and/or amend the paper as indicated by the PUBLISHER. The AUTHOR commits himself/herself to make the specified corrections within 14 days after receiving the request from the PUBLISHER.
2. The Parties agree that if the amendments requested by the PUBLISHER are not implemented within the time limit referred to in §1, the PUBLISHER may withdraw from the contract effective immediately within 30 days from the expiry of the time period referred to in §1.
3. The PUBLISHER may withdraw from the contract effective immediately if the AUTHOR is late with the submission of the paper more than 7 days in relation to the deadline referred to in §1 point 2. The right to withdraw from the contract may be executed within 30 days from the expiry of the deadline referred to in the preceding sentence.

§4

1. Odbiór artykułu i jego poprawionych wersji nastąpi w siedzibie WYDAWCY.
2. AUTOR nie może powierzyć stworzenia artykułu osobom trzecim ani przenieść na osobę trzecią żadnych praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy.
3. O ile strony nie postanowią inaczej AUTOR stworzy artykuł przy użyciu własnych materiałów, sprzętu i narzędzi.

§5

1. Z chwilą odbioru artykułu AUTOR przenosi na WYDAWCĘ wszelkie autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania artykułem w kraju i za granicą w całości lub w dowolnej części zarówno w produktach elektronicznych WYDAWCY, w tym w ramach elektronicznych baz (zbiorów) danych oraz w ramach produktów, w tym baz, dostępnych poprzez sieci multimedialne, np. typu Intranet i Internet, jak również w innych produktach, w tym wydawnictwach WYDAWCY (w szczególności w ramach wydań książkowych), przez czas nieograniczony, jako produktami odrębnymi lub wspólnie z innymi produktami (w tym wydawnictwami oraz w ramach produktów zbiorowych, w tym baz danych) na polach eksploatacji określonych w art. 50 Prawa autorskiego, w tym również na następujących polach:
 - a) utrwalania artykułu bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, poprzez zapis magnetyczny, na każdym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, dyskiety, CD-ROM, DVD, papier,
 - b) zwielokrotniania artykułu bez żadnych ograniczeń ilościowych, w każdej możliwej technice, w tym drukarskiej, reprograficznej, cyfrowej, elektronicznej, laserowej, fotograficznej, poprzez zapis magnetyczny, optycznej, na każdym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, dyskiety, CD-ROM, DVD, papier, w ramach systemu on-line,
 - c) wprowadzenia artykułu do pamięci komputera i sieci multimedialnych, w tym Internetu, sieci wewnętrznych typu Intranet, bez żadnych ograniczeń ilościowych, jak również przesyłania artykułu w ramach ww. sieci, w tym w trybie on-line,

§4

1. The paper and its revised versions shall be collected at the premises of the PUBLISHER.
2. The AUTHOR may not entrust the creation of the paper to third parties, nor transfer to a third party any rights or obligations resulting from this contract.
3. Unless the Parties agree otherwise, the AUTHOR shall create the paper using his/her own materials, equipment and tools.

§5

1. Upon the acceptance of the paper for publication, the AUTHOR agrees to transfer all the proprietary copyrights to the PUBLISHER, which include time unlimited use of the paper in the country and abroad, in whole or in part, both in the electronic products of the PUBLISHER, including within electronic databases (datasets) and in products including databases accessible through multimedia networks, e.g. of the Intranet and Internet, as well as in other products, including the publications of the PUBLISHER (in particular in book editions), for an unlimited period of time, as separate products or together with other products (including publications, and in collective products, including databases) in the fields of exploitation defined in Article 50 of the Copyright Law, and also including the following fields:
 - a) recording the paper without any quantitative limitation by means of any technology, including printing, digital, reprographic, electronic, photographic, optical, laser, or magnetic recording, on any data storage devices, including electronic, optical, or magnetic devices, floppy disks, CD-ROMs, DVDs, or paper,
 - b) reproducing the paper without any quantitative limitation by means of any possible technology, including printing, reprographic, digital, electronic, laser, photographic, or magnetic reproduction, as well as by means of optical recording, on any data storage devices, including electronic, optical, or magnetic devices, floppy disks, CD-ROMs, DVDs, paper, and on-line,
 - c) entering the paper into computer memory and multimedia networks, including the Internet, internal networks of the Intranet type, without any quantitative limitations, as well as sending an article within the aforementioned networks, including on-line,

- | | |
|---|---|
| <p>d) rozpowszechniania artykułu, w tym wprowadzania go do obrotu, w szczególności drukiem, w postaci książkowej (w tym również w ramach utworów zbiorowych), w czasopiśmie, w ramach produktów elektronicznych, w tym w ramach elektronicznych baz danych, na nośnikach magnetycznych, cyfrowych, optycznych, elektronicznych, również w postaci CD-ROM, dyskietek, DVD, w ramach sieci multimedialnych, w tym sieci wewnętrznych (np. typu Intranet), jak i Internetu, w systemie on-line, poprzez komunikowanie na życzenie, w drodze użyczenia utworu,</p> <p>e) wypożyczania, najmu, użyczenia, dzierżawy lub wymiany nośników, na których artykuł utrwalono, utrwalonych i zwielokrotnionych stosownie do nin. ustępu lit. "a" i lit. „b”, przy zastosowaniu dowolnej techniki udostępnienia utworu, w szczególności określonej w lit. „c” i „d” nin. ustępu,</p> <p>f) nadawania artykułu za pomocą wizji (przewodowej albo bezprzewodowej) przez stację naziemną, jak i za pośrednictwem satelity,</p> <p>g) odtwarzania i wystawiania artykułu,</p> <p>h) publicznego udostępniania artykułu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,</p> <p>i) wykorzystywania artykułu w celach określonych w ust. 3 w nieograniczonej ilości wydań i wielkości nakładów.</p> <p>2. AUTOR przenosi na WYDAWCĘ wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań artykułu, w tym również wyrażania zgody na ich sporządzanie, o ile taka zgoda jest konieczna.</p> <p>3. WYDAWCY przysługuje również prawo wykorzystania artykułu i jego fragmentów w celach informacyjnych, promocyjnych i marketingowych.</p> <p>4. Na podstawie nin. umowy WYDAWCA nabywa na czas nieoznaczony zależne prawa autorskie do artykułu, w szczególności prawo do dokonywania lub zlecania osobom trzecim dokonywania opracowań artykuły, w tym jego skrótów i streszczeń oraz korzystania z tych opracowań i rozporządzania nimi na polach eksploatacji określonych w ust. 1 i ust. 3. AUTOROWI nie przysługuje z powyższych tytułów dodatkowe wynagrodzenie.</p> <p>5. AUTOR niniejszym zezwala WYDAWCY na wykonywanie autorskich praw osobistych do artykułu w zakresie:</p> | <p>d) distributing the paper, entering it into circulation, in particular in the printed form, in book form (including collective works), in magazines, in electronic products, including electronic databases, on magnetic, digital, optical, and electronic data storage devices, as well as on CD-ROMs, floppy disks, DVDs, in multimedia networks, including internal networks (e.g. Intranet), and the Internet, online, by providing on request, and by means of loaning of the work,</p> <p>e) lending, hiring, loaning, leasing or exchanging of the data storage devices on which the paper is recorded, subsequently being reproduced and multiplied pursuant to subpoints (a) and (b) of §5, point 1, by means of any technology making the work available, in particular those referred to in subpoints (c) and (d) of §5 point 1,</p> <p>f) visual broadcasting (wired or wireless) of the paper by a ground station as well as by satellite,</p> <p>g) recreating and exhibiting of the paper,</p> <p>h) making the paper publicly available in such a manner that anyone can have access to it in a place and time of their choice,</p> <p>i) using the monograph for the purposes specified in §3 in an unlimited number of editions and unlimited number of volumes.</p> <p>2. The AUTHOR hereby transfers to the PUBLISHER the exclusive right to authorise the execution of dependent copyrights in the editions of the paper, including the consent to issue the editions, in so far as such consent is necessary.</p> <p>3. The PUBLISHER is also entitled to use the paper and its fragments for information, promotion and marketing purposes.</p> <p>4. On the basis of this contract the PUBLISHER acquires derivative copyrights to the paper for an indefinite period of time, in particular the right to make or commission third parties to make developments, including abstracts and summaries, and to use and dispose of these developments in the fields of exploitation specified in points 1 and 3. The AUTHOR is not entitled to additional remuneration on this account.</p> <p>5. The AUTHOR hereby authorises the PUBLISHER to exercise moral rights to the paper in the scope of:</p> |
|---|---|

- a) decydowania o pierwszym udostępnieniu artykułu publiczności,
 - b) nadzoru nad sposobem korzystania z artykułu.
6. AUTOR zrzeka się uprawnienia do wykonywania nadzoru autorskiego przed rozpowszechnianiem artykułu i zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych.
7. AUTOR przenosi na WYDAWCĘ nieodpłatnie własność nośnika, na którym utrwalono oryginał artykułu.
8. Na podstawie art. 21 ust. 21 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych AUTOR zrzeka się pośrednictwa organizacji zbiorowego zarządzania prawami autorskimi w zakresie korzystania z utworu polegającego na publicznym udostępnianiu artykułu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
9. Strony zgodnie postanawiają, że postanowienia niniejszego paragrafu stosuje się również odpowiednio do wszelkich aktualizacji, nowych lub zmodyfikowanych wersji artykułu.

§6

AUTOR zrzeka się wynagrodzenia za przyjęty do druku artykuł oraz za przeniesienie praw, o których mowa w § 5.

§7

WYDAWCA jest upoważniony do przenoszenia na dowolne osoby trzecie wszelkich praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy.

§8

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§9

Wszelkie spory mogące powstać w trakcie realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sądy powszechne właściwe miejscowo dla siedziby WYDAWCY.

§10

Wszelkie zmiany umowy wymagają zgody obu stron wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

- a) deciding on the time the paper is first made available to the public,
 - b) supervision of how the paper is used.
6. The AUTHOR relinquishes the right to perform author's supervision before the paper is distributed and undertakes not to exercise author's moral rights.
7. The AUTHOR transfers the ownership of the data storage medium on which the original paper has been recorded to the PUBLISHER free of charge.
8. Pursuant to Article 21, Section 21 of the Act on Copyright and Related Rights, the AUTHOR relinquishes the intermediation of collective copyright management organisations with regard to the use of the work which involves making the paper available to the public in such a way that anyone can have access to it at a place and time chosen by them.
9. The Parties agree that the provisions of this Section shall also apply accordingly to any revision, new or amended versions of the work.

§6

The AUTHOR waives the remuneration for the paper adopted for printing, and for the transfer of rights referred to in §5.

§7

The PUBLISHER is entitled to transfer to any third party any rights and obligations under this contract.

§8

In matters not covered by this contract, the relevant provisions of the Civil Code and The Act on Copyright and Related Rights shall apply.

§9

Any disputes that may arise in the course of the implementation of this contract shall be settled by the common courts of law competent for the seat of the PUBLISHER.

§10

Any amendments to the contract require the consent of both parties expressed in writing under pain of invalidity.

§11

Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

§11

This contract has been drawn in two identical copies, one for each Party.

.....
AUTOR
AUTHOR

.....
WYDAWCA
PUBLISHER